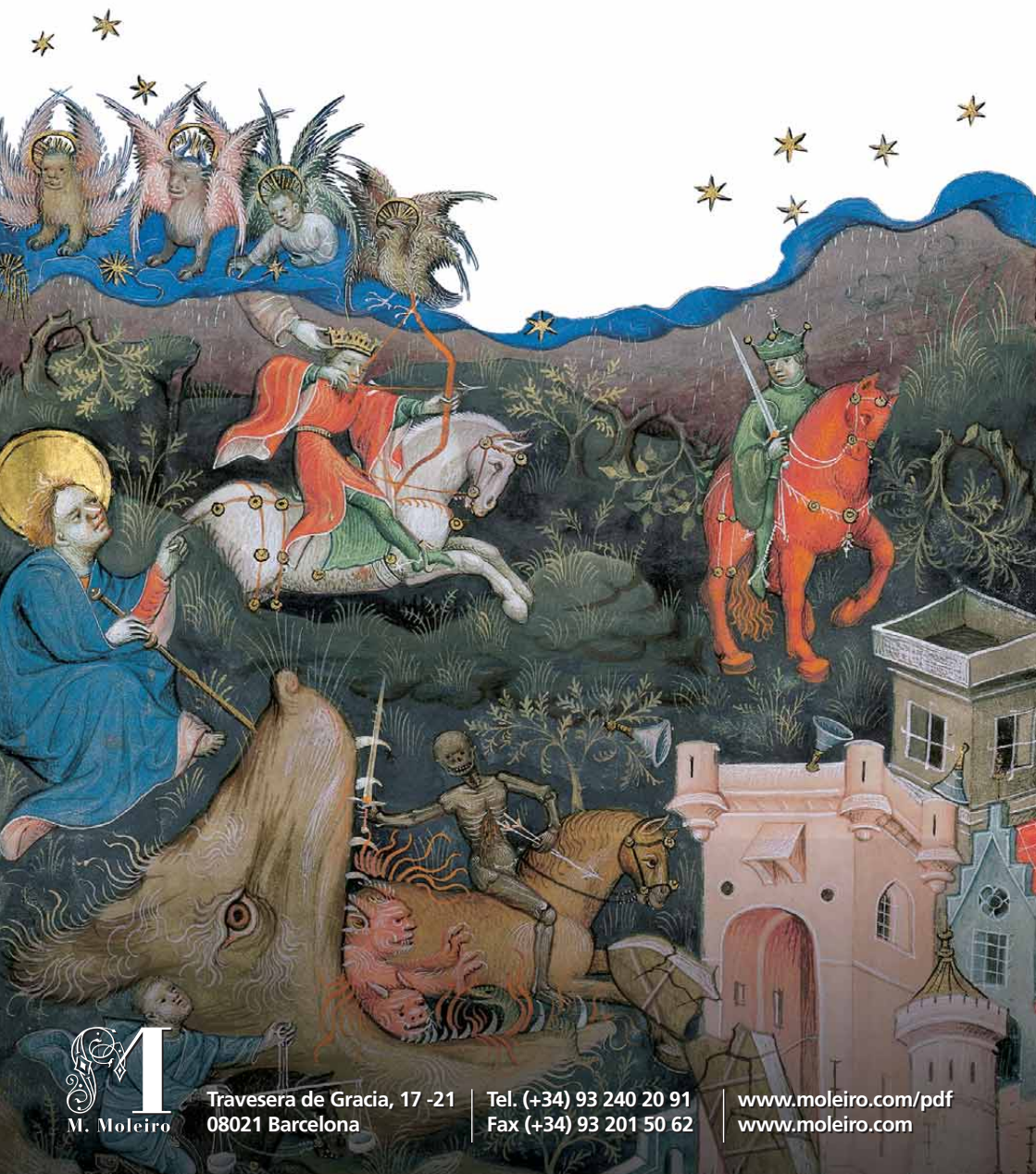


APOCALIPSIS FLAMENCO

El único Apocalipsis flamenco iluminado



M
M. Moleiro

Travesera de Gracia, 17 -21
08021 Barcelona

Tel. (+34) 93 240 20 91
Fax (+34) 93 201 50 62

www.moleiro.com/pdf
www.moleiro.com

El único Apocalipsis flamenco iluminado



De ic sach eenen jughel dalende van den hemele hebbende den sloel des afgwonts. ende eene grote
 kerent in sijn hant. ende hy begreep den drake die ontz slanghe die duuel es en sathanas ende ten
 tene. ay Jaer. ende sende die in den afgwont. en beslootene ende teekende ouer hem der katker
 dat hy nemmer en bedoghe die heydne tote dat ay Jaer valbocht werden. Ende toer nuer
 moeder hy gheleit sijn eene wate rife. Ende ic sach stoel ende heleghe heden der yzieren. en han wate ghe
 ghewen dat vomeste enne zielen der ghedodder twe eghetugheste ihesu xpi. ende die dat woort gods
 Ende die niet aenbedden dat die no sijn beelde. no sijn trekm niet namen in hare voorhoofden. of in ha
 re handen. ende sy seenden ende regnerden inder xpi. ay Jaer. ende die andie der doot ne leucken niet toer
 dat ay Jaer sijn vengten. Dar es twee verrikenesse. Salich ende hechich es hy die deel haect in de verrikenesse
 ende in die se ne heect ander toer gheene ghelwout. aker sijn warden gods puekers. ende sijn xpi. Ende sy sal
 len regneren niet hem. Ende ouer. ay Jaer so sal sathanas werden verlost van sijn keene. ende sal ver gaten
 ende bedrieghen die heydne die up de vete honke der weeler sijn. gog. ende magog. Ende salte vengaden
 in den wuch. diere eghen sal sijn alle rstant der see. ende sijn elommen up de breedte der eerden ende omme ghe
 ghen de baghe der helegghen. enne gheminde der sece ende die vier dieste van den hemele van gode. ende ver
 swalegh. Ende die duuel die se bedrooch es ghesent in den vuer van viere. ende van sifste. ende daer dit
 diere enne valische prophete worden in ghepint mach ende nacht in de weeler der weeliden. Ende ic sach
 eenen groen wiken twou. ende eenen dieer vparten van viere aensichter vloer hemel. enne eerde. ende
 hare sece niet vonden. Ende ic sach die doot die elene. ende die grote sijn in den aensichter des trons
 ende die donke sijn omiden. Ende een ander bouc es ontdaen dat es de bouc van leuene. Ende her sijn ghe
 wele die doot. die elene enne groe vren dinghen die in den bouc ghesaten waren na hare ghewerken
 enne see gaf hare doot die daer in wimen door enne doot. Enne helle gauen hare dooten. Ende her es ghe
 doot der van elken na sine werken. Ende door enne helle sijn ghesent in den vuer van viere. Ende so wie
 niet ghesetuen es in den bouc van leuene die es ghesent in den vuer van viere.



APOCALIPSIS FLAMENCO

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE • PARÍS

«Edición primera, única e irrepetible numerada y limitada
a 987 ejemplares autenticados notarialmente»



No se sabe nada cierto sobre el lugar concreto de su origen ni sobre los artistas que lo realizaron. Los expertos distinguen claramente dos manos. El primer iluminador pintó las miniaturas y los marcos de los ff. 1 a 6, mientras que su colega iluminó los siguientes, del f. 7 al 23. La diferencia más significativa entre los estilos de los dos iluminadores se aprecia en el tratamiento de los rostros de los personajes, así como en la representación de los detalles de la arquitectura, en los barcos, la variación de las formas de los árboles, la falta de flores en los paisajes de las últimas escenas, y también en el dibujo de los marcos.

La novedad del *Apocalipsis Flamenco* reside en que a cada capítulo corresponde una miniatura, es decir, el iluminador condensa los acontecimientos de cada capítulo en una sola imagen. Son también elementos novedosos el colorido y el realismo de la narración. Los investigadores que han estudiado el códice se maravillan de la magnificencia de su colorido. Predominan el bermellón, el azul oscuro, los ocre y un blanco crudo. El blanco acusa los volúmenes, realza las armaduras con un reflejo metálico y perfila las construcciones arquitectónicas. Magníficamente distribuidos, los rojos hacen resaltar las bestias, las tejas de los tejados y, naturalmente, todos los fuegos de los cataclismos apocalípticos. Los iluminadores aplicaron oro a lo largo de todo el manuscrito. El oro de las aureolas del Señor, los ángeles y san Juan destaca con fuerza sobre

el fondo azul oscuro. Cítaras, arpas y coronas de oro, que parecen planear en el vacío sobre el fondo sombrío de muchas imágenes, pertenecen a los 24 ancianos. Los miniaturistas utilizaron además una gran variedad de rojos, azules, verdes, el malva, el púrpura, el negro, el marrón, el amarillo...

Pero en este Apocalipsis excepcional, el elemento pictórico es tan impresionante como el colorido. Estamos ante un arte extremadamente refinado, a la vez que popular. Los artistas de este Apocalipsis inauguran la era del realismo pictórico pre-van Eyck. El estilo realista precursor de van Eyck está vigente entre 1350 y 1420, cuando en todas las formas de arte de Flandes se percibe el esfuerzo por conseguir una representación realista y predominan escenas de alto contenido narrativo y gran expresividad.



Bibliothèque
nationale de
France

El manuscrito néerlandais 3 de la Bibliothèque nationale de France es el único Apocalipsis iluminado y escrito en flamenco que se conserva en la actualidad.

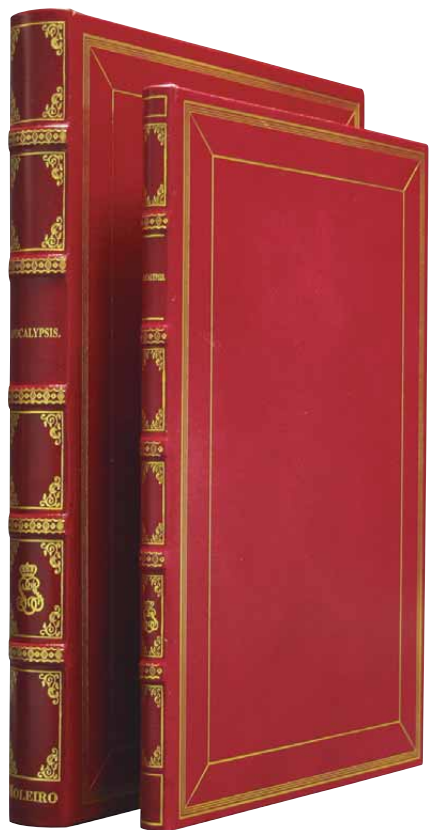
Los especialistas lo sitúan a principios del siglo XV. Elementos como la arquitectura, las armaduras, las corazas, las armas, los peinados y la mayoría de las vestimentas se pueden encontrar entre finales del siglo XIV y principios del XV. La doctora Nelly de Hommel, autora del volumen de estudios, combinando el análisis del texto y el iconográfico, concluye que el manuscrito se elaboró entre los años 1400 y 1410.

- **Signatura:** ms. néerlandais 3
- **C.** 1400-1410
- **Formato:** 340 x 255 mm
- **46 páginas, todas decoradas; 23 miniaturas a página entera iluminadas con oro**
- **Estuche protector en piel de cabra**
- **Volumen de estudio a todo color, a cargo de: Dra. Nelly de Hommel y Dr. A. M. Koldeweij.**



En el Apocalipsis Flamenco, el realismo pre-van Eyck aparece en múltiples escenas y detalles, mediante la caracterización de personajes y la representación del movimiento. Por ejemplo, las mujeres que escuchan atentamente el sermón de san Juan en el f. 1r se podrían haber co-

Encuadernación y estuche en piel de cabra.



piado de la realidad, así como el hombre que trabaja en el fuelle para encender el fuego o la barca y sus pasajeros. Otras muestras de este realismo que anticipa el estilo de van Eyck son la pareja desnuda del f. 3r, los esqueletos del f. 4r o la prostituta conducida a la hoguera en el f. 20r. También se refleja en la arquitectura: iglesias, torres y edificios han sido fielmente representados, aunque la perspectiva sea aún más intuitiva que científica. Muchas escenas vibran con una sensación de movimiento muy realista: las aguas fluyen salvajes (ff. 1r, 9r, 21r); animales y figuras humanas transmiten movimiento, como los caballos de los jinetes del Apocalipsis (f. 7r), los personajes que se desplazan (san Juan en los ff. 5r y 19r, el ángel en el sol o el hombre en la escalera en el f. 8r), etc. Todos estos elementos dotan de vida a las escenas.

De hecho, el proyecto y la calidad de las miniaturas son excepcionales. El *Apocalipsis Flamenco* consta de 23 imágenes desbordantes de motivos diversos y de colorido. Tras una primera miniatura a toda página que representa escenas de la vida de san Juan hasta su exilio en Patmos, se consagra una imagen a toda página a cada uno de los 22 capítulos del Libro del Apocalipsis.

Especial atención merecen los marcos que encuadran cada miniatura. Las estilizadas nubes plisadas de oro bruñido que forman estrechos meandros alrededor de cada imagen son únicas y características de este códice.



LOS CUATRO ÁNGELES SUJETANDO LOS VIENTOS, f. 8r

Una multitud de escenas se sitúan sobre un fondo añil.

Una imagen de la tierra enmarcada en una circunferencia ocupa el centro de la miniatura. Una amplia franja de agua, en la que navegan diferentes embarcaciones, separa las zonas de tierra. La de la parte superior representa Asia; en ella

se puede reconocer Jerusalem con las tres cruces en el monte Calvario, que ocupa el centro exacto de la miniatura. Cuatro ángeles, dos encima y dos debajo del globo, sujetan los cuatro vientos, simbolizados por cuatro cabezas que soplan sobre la tierra. Sobre el globo, enmarcados en la mandorla, se sitúan Dios y el Cordero.





f. 5r, La Visión del Cielo.

LA VISIÓN DEL CIELO, f. 5r

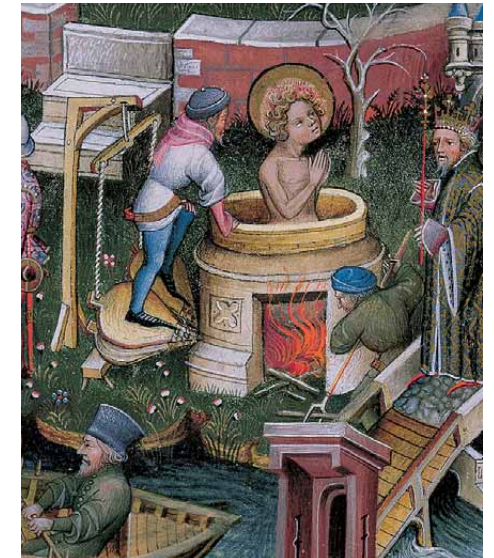
En esta composición inolvidable, el artista despliega todo su talento. Un ángel con sus magníficas alas de plumas de pavo real extendidas sujeta, a modo de atlante clásico, la mandorla que rodea el trono donde se sitúa Cristo. Sobre el fondo de un cielo nocturno, destacan las siete lámparas y el

oro de coronas, un arpa, un violín y una trompeta que pertenecen a los ancianos, sombras pálidas apenas visibles. Flechas de fuego de un rojo vivísimo y blancos granizos caen sobre un prado. Ningún artista ha ilustrado jamás esta visión con tanta fuerza.

LAS ESCENAS DE LA VIDA DE SAN JUAN, f. 1r (detalle)

En la miniatura que sirve de introducción a las 22 imágenes de temática apocalíptica, se pueden ver distintas escenas de la vida de san Juan: predicando ante un grupo de mujeres, bautizando a Drusiana, dentro de un caldero de aceite hirviendo o también en una barca que lo lleva hacia Patmos.

Los rostros son de una delicadeza exquisita. Los de las mujeres expresan todos los matices de la atención; en el de san Juan se puede apreciar los cambios de expresión en las diferentes situaciones: fuerza persuasiva durante el sermón, objetividad litúrgica durante el bautismo, serenidad de espíritu en el rezo durante el martirio...





f. 1r, Las escenas de la vida de san Juan.

Yo, JOSÉ ANTONIO CANEDA GOYANES,
Notario de Barcelona, Colegio de Cataluña

DOY FE: De que a la presente
edición facsímil del

DO HEREBY CERTIFY that the
facsimile edition of

APOCALIPSIS FLAMENCO

cuyo original se conserva en la Bibliothèque nationale de France, en París, bajo la signatura "Néerlandais 3", le corresponde el número 981 de la edición única e irrepitable, numerada en arábigo y limitada a 987 ejemplares, realizada bajo la dirección de Manuel Moleiro Rodríguez y editada por:

the original of which is housed in the Bibliothèque nationale de France, Paris, under shelf mark "Néerlandais 3" is number 981 in Arabic numerals of a single and unrepeatable, limited edition of 987 copies directed by Manuel Moleiro Rodríguez and published by:

M. MOLEIRO EDITOR, S.A.

Forman parte de esta misma edición 77 ejemplares con numeración romana destinados a la Bibliothèque nationale de France, al Editor y al Depósito Legal.

This same edition includes 77 copies in Roman numerals for the Bibliothèque nationale de France, the Editor and the Spanish Book catalogue.

Todo ello según el acta autorizada por mí, el dieciséis de julio del dos mil cuatro, número 565 de mi protocolo.

The foregoing is pursuant to document number 565 in my records which I authenticated on July 16th of the year two thousand and four.

Barcelona, 22 de julio del 2004.

Barcelona, July 22nd 2004.



M. Moleiro Editor S.A. + Travesera de Gracia 17, 21 + 08021 Barcelona
Tel. (+34) 932 40 2091 + Fax (+34) 932 01 50 62 + www.moleiro.com + mmoleiro@moleiro.com

Todos nuestros «casi-originales» son ediciones primeras, únicas e irrepitibles, y constan de **987 ejemplares** debidamente numerados y certificados individualmente por acta notarial.





M. MOLEIRO → EL ARTE DE LA PERFECCIÓN

Travesera de Gracia, 17-21
08021 Barcelona - España
Tel. (+34) 93 240 20 91
Fax (+34) 93 201 50 62

moleiro.com
moleiro.com/online